

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' STRATEGIES IN TRANSLATING
IDIOMATIC EXPRESSIONS AT SEVENTH SEMESTER
OF UMRAH IN ACADEMIC YEAR 2025/2026**

SKRIPSI



ABRAR OCTAVIRANDRA ANJARU

2203050023

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MARITIM RAJA ALI HAJI
TANJUNGPINANG**

2026

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' STRATEGIES IN TRANSLATING
IDIOMATIC EXPRESSIONS AT SEVENTH SEMESTER
OF UMRAH IN ACADEMIC YEAR 2025/2026**

SKRIPSI

**Submitted as a Partial for the Undergraduate Degree in English Language
Education (S.Pd)**

ABRAR OCTAVIRANDRA ANJARU

2203050023

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MARITIM RAJA ALI HAJI
TANJUNGPINANG**

2026

APPROVAL SHEET



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS,
DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS MARITIM RAJA ALI HAJI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Jalan raya Dompok, Pulau Dompok, Tanjungpinang 29111
Telepon (0771) 4500099, Faksimile (0771) 4500090, Kotak Pos 155
Laman <http://kip.umrah.ac.id> Posel kip@umrah.ac.id

APPROVAL SHEET

Name : Abrar Octavirandra Anjaru
NIM : 2203050023
Study Program : English Language Education
Skripsi Title : An Analysis of Students' Strategies in Translating Idiomatic Expressions at Seventh Semester of UMRAH in Academic Year 2025/2026

Has been examined at the English Language Education Study Program, Department of Language and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Maritim Raja Ali Haji, and has been completely revised.

Tanjungpinang, 13th January 2026

Approved by,

Advisor I


Dewi Murni, S.S., M.Hum.
NIP 197906162014042001

Advisor II


Dewi Nopita, S.Pd., M.Pd.
NIP 198201232014042001

Acknowledged by,

Coordinator of English Language Education Study Program,


Dewi Murni, S.S., M.Hum.
NIP 197906162014042001

APPROVAL SHEET



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS,
DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS MARITIM RAJA ALI HAJI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Jalan raya Dompok, Pulau Dompok, Tanjungpinang 29111
Telepon (0771) 4500099, Faksimile (0771) 4500090, Kotak Pos 155
Laman <http://fkip.umrah.ac.id> Posel fkip@umrah.ac.id

APPROVAL SHEET

Name : Abrar Octavirandra Anjaru
NIM : 2203050023
Study Program : English Language Education
Skripsi Title : An Analysis of Students' Strategies in Translating Idiomatic Expressions at Seventh Semester of UMRAH in Academic Year 2025/2026

Has passed the skripsi exam and confirmed that this skripsi had been thoroughly examined, improved, and approved by the advisors at English Language Education Study Program, Department of Language and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Maritim Raja Ali Haji Tanjungpinang in order to fulfill one of the requirements for getting undergraduate degree in English Language Education.

Tanjungpinang, 13th January 2026

Approved by,
Board of Examiners:

1. **Rahma Nuzulia, S.Pd., M.LI.**
NIDN 0027029403

Chairperson

2. **Rona Elfiza, S.Pd., M.Pd.**
NIDN 0031058502

Examiner I

3. **Gatot Subroto, S.S., M.Pd.**
NIP 198304212015041003

Examiner II

4. **Dewi Murni, S.S., M.Hum.**
NIP 197906162014042001

Examiner III

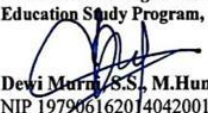
5. **Dewi Nopita, S.Pd., M.Pd.**
NIP 198201232014042001

Examiner IV


Dean
Ananda Wahyusari, S.Pd., M.Pd.
NIP 198504072012122003

Acknowledged,

**Coordinator of English Language
Education Study Program,**


Dewi Murni, S.S., M.Hum.
NIP 197906162014042001

STATEMENT OF THE ORIGINALITY



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS,
DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS MARITIM RAJA ALI HAJI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Jalan raya Dompok, Pulau Dompok, Tanjungpinang 29111
Telepon (0771) 4500099, Faksimile (0771) 4500090, Kotak Pos 155
Laman <http://kip.umrah.ac.id> Posel kip@umrah.ac.id

STATEMENT OF THE ORIGINALITY OF SKRIPSI

The undersigned,
Name : Abrar Octavirandra Anjaru
Reg. Number : 2203050023
Study Program : English Language Education Study Program

Declares that this present Skripsi is an original research by Abrar Octavirandra Anjaru that is submitted to the English Language Education Study Program, Universitas Maritim Raja Ali Haji. The theories and/or findings from the previous studies by other researchers have been acknowledged. Theoretical contributions and findings in this study are my original work and have not been submitted for any degree or any other universities.

Should it later be revealed that this Skripsi contains partly or wholly plagiarized of other's works, I will readily accept the sanction established by the University.

Tanjungpinang, 21 Januari 2026


Abrar Octavirandra Anjaru
2203050023

MOTTO



ACKNOWLEDGMENT

All praise and gratitude are offered to God Almighty for His mercy and joy, which always provide the author with health, opportunity, and patience, especially the gift, will, and determination given to the author to complete the skripsi entitled “An Analysis of Students’ Strategies in Translating Idiomatic Expressions at Seventh Semester of UMRAH in Academic year 2025/2026”.

May the peace and blessings of Allah be upon the Prophet Muhammad Shallallahu 'Alaihi wa Sallam, the best example for us all. This skripsi was prepared as one of the requirements for obtaining a bachelor’s degree (S1) in the English Language Education Program, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Maritim Raja Ali Haji.

The researcher acknowledges that the completion of this skripsi would not have been possible without the support, encouragement, guidance, and assistance from various parties, both moral and material. Therefore, on this occasion, the author would like to express heartfelt gratitude to:

1. Prof. Dr. Agung Dhamar Syakti, S.Pi., D.E.A as the Rector of Universitas Maritim Raja Ali Haji who has given researcher the chance to study and gain precious knowledge in university.
2. Assist. Prof. Ahada Wahyusari, S.Pd., M.Pd. as Dean of Faculty Teacher Training and Education of Universitas Maritim Raja Ali Haji
3. Assist. Prof. Dewi Nopita, S.Pd., M.Pd. as Head of Department of Language and Arts Education Universitas Maritim Raja Ali Haji

4. Assist. Prof. Dewi Murni, S.S., M.Hum. Coordinator of the English Language Education Study Program (ELESP) Universitas Maritim Raja Ali Haji
5. Assist. Prof. Benni Satria, S.Pd., M.Pd. as Secretary of the Language and Arts Education Department of Universitas Maritim Raja Ali Haji
6. Assist. Prof. Dewi Murni, S.S., M.Hum. as my first advisor for his valuable input, advice, and guidance throughout the mentoring process. It is an extraordinary honor and privilege to have been mentored by her.
7. Assist. Prof. Dewi Nopita, S.Pd., M.Pd. as my second advisor, who generously provided me with insights, guidance, advice, and mentoring.
8. All lecturers of the English Education Study Program at Universitas Maritim Raja Ali Haji who have imparted knowledge, educated, and guided him throughout his studies. He is deeply honored and proud to have had the opportunity to be taught and mentored by them. May they always be blessed with health, ease, and protection from the almighty.
9. Administrative staff of the Faculty of Teacher Training and Education of Universitas Maritim Raja Ali Haji who have assisted and provided services in administrative matters.
10. To my beloved parents, I would like to express my deepest gratitude for your prayers, love, moral support, and unending sacrifices. Thanks to your patience, motivation, and trust, I was able to complete this research successfully. All of the author's achievements are inseparable from the role

and guidance of his parents, who have always strengthened him in every process of life and education.

11. The researcher would like to thank my friends for their support, assistance, and companionship throughout my studies and the process of compiling this research. Their discussions, motivation, and enthusiasm were very helpful in overcoming various difficulties. My friends' presence was a valuable source of support that enabled me to complete this research successfully. Thank you Denail boys.

Reseracher sincerely hope that this research can bring positive impacts to readers, as it refelects the knowledge researcher have gained during the research process. Researcher remain open to constructive criticism and suggestion to help researcher grow improve further.

Tanjungpinang, January 2026

The Researcher



Abrar Octavirandra Anjaru

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL SHEET	ii
APPROVAL SHEET	iii
STATEMENT OF THE ORIGINALITY	iv
MOTTO	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF FIGURE	xi
LIST OF TABLE	xii
LIST OF APPENDIX	xiii
ABSTRAK	xiv
ABSTRACT	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of The Research	1
1.2 Identification of the Problem	4
1.3 Scope and Limitation of The Research	4
1.4 Research Question	5
1.5 Research Objective	5
1.6 Significance of the Research	5
1.7 Definition of Key Term	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	8
2.1 Strategies in translating Idiomatic Expressions	8
2.2 Definition of Translation	10
2.3 Idiomatic Expressions	11
2.3.1 Definition of Idiomatic Expressions	11
2.3.2 Types of Idiom	12
2.4 Review Of Relevant Studies	14

2.5 Conceptual Framework.....	16
CHAPTER III RESEARCH METHOD	18
3.1 Research Design	18
3.2 Place and Time of the Research.....	18
3.3 Research Participants.....	19
3.4 Research Instrument	19
3.5 Technique of Collecting Data	21
3.5.1 Written Test.....	21
3.5.2 Interview	21
3.6 Technique of Analyzing Data	22
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	25
4.1 Research Findings	25
4.1.1 Data Description.....	25
4.1.2 Written Test Result.....	25
4.1.3 Interview Result	28
4.2 Data Analysis	30
4.2.1 Written Test Analysis	31
4.2.2 Interview Analysis.....	43
4.3 Discussions.....	49
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	51
5.1 Conclusions.....	51
5.2 Suggestions	51
BIBLIOGRAPHY	53
APPENDIX	56
CURRICULUM VITAE	75

LIST OF FIGURE

Figure 2. 1 Conceptual Framework.....	16
Figure 4. 1 The precentage of the Strategies used by Students.....	31



LIST OF TABLE

Table 3. 1 Written Test.....	20
Table 3. 2 Interview Sheets.....	20
Table 4. 1 Students Written Test Findings	25
Table 4. 2 Students Interview Findings	28
Table 4. 3 Using an idiom of Similar Meaning and Form (As Busy as a bee).....	32
Table 4. 4 (Under the Weather).....	33
Table 4. 5 (Lock, Stock, and Barrel).....	33
Table 4. 6 (Short and sweet)	34
Table 4. 7 (Cry over spilled milk).....	34
Table 4. 8 (Every Cloud has a silver lining)	35
Table 4. 9 Translation by Paraphrase (As busy as a bee)	36
Table 4. 10 (Shortcut)	37
Table 4. 11 (Under the Weather).....	38
Table 4. 12 (Lock, Stock and Barrel).....	39
Table 4. 13 (Short and Sweet)	40
Table 4. 14 (Cry over spilled milk).....	41
Table 4. 15 (Every cloud has a silver lining).....	42

LIST OF APPENDIX

Appendix 1. Written Test Guidelines.....	57
Appendix 2. The Result of Written test.....	58
Appendix 3. Interview Sheet	59
Appendix 4. The result of Interview	60
Appendix 5. Transcript of Interview	61
Appendix 6. Documentation Interview	69
Appendix 7. Validation Instrument Sheets	70
Appendix 8. Plagiarism Certificate	74

